

# العبرة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية: دراسة تقابلية

## Phrases in Arabic and Indonesian Language: a Contrastive Analysis

Mursyidatul Awaliyah

Arabic Education of Postgraduate UIN Antasari Banjarmasin, South Kalimantan

### ABSTRACT

Difference of phrase structure between one's mother tongue and a foreign language may bring about some systematic errors, as similarities may ease learners in acquiring correct structure. This study is about differences and similarities in phrase construction in Arabic and Indonesian. The study uses contrastive analysis on ways of constructing phrases in each language. Findings of this study reveal that some phrase structure constructions are similar. Differences are not only due structural aspect but also by difference in cultural concept and expression. This study implies that errors are predictable in Indonesian learners' construction of phrases and translation production of Arabic phrases which are different from Indonesian construction of phrases.

**Keywords:** *contrastive analysis, phrases, Arabic, Indonesian language*

### ABSTRAK

Perbedaan struktur frasa antara bahasa ibu dan bahasa asing menyebabkan beberapa kesalahan sistem, karena itu dengan adanya padanan dapat memudahkan para peserta didik memperoleh struktur yang benar. Penelitian ini meneliti perbedaan dan padanan dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Studi ini menggunakan analisis kontrastif dalam pembentukan struktur frasa kedua bahasa. Hasil studi ini mengungkapkan bahwa adanya padanan pada beberapa struktur frasa kedua bahasa. Perbedaan yang didapati pun tidak hanya pada strukturnya namun juga pada perbedaan konsep budaya. Penelitian ini menunjukkan bahwa kesalahan dapat dipresiksi dari pembentukan struktur frasa-frasa dan penerjemahan kalimat berbahasa Arab yang berbeda dari struktur bahasa Indonesia.

**Kata kunci:** *analisis kontrastif, frasa, bahasa Arab, bahasa Indonesia*

### ملخص البحث

قد يؤدي اختلاف بنية العبارة بين اللغة الأم ولغة أجنبية إلى حدوث بعض الأخطاء المنهجية، لأن التشابهات قد تخفف المتعلمين من اكتساب البنية الصحيحة. تتناول هذه الدراسة الاختلافات وأوجه التشابه في بناء الجملة بالعربية والإندونيسية. تستخدم الدراسة بالتحليل التقابلي حول طرق بناء العبارات في اللغتين. تكشف نتائج هذه

الدراسة عن أن هناك متشابهة في بعض التركيبات البنائية لكلا اللغتين. والاختلافات ليست فقط بسبب البنية الهيكلية ولكن أيضا عن طريق الاختلاف في المفهوم الثقافي والتعبير. تشير هذه الدراسة إلى أن الأخطاء يمكن التنبؤ بها في بناء المتعلمين الاندونيسيين للعبارة وترجمة الجمل العربية التي تختلف عن بناء العبارات الاندونيسية.

**الكلمات الدالة:** تحليل تقابلي، عبارة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية

## ١. تمهيد

تعلم اللغة الأجنبية مختلف عن تعلم اللغة الأمية، ولذلك يخالف في مبادئ التعلم أيضا، حيث كان أن يخالف في جوانب طرقه ومنهجه وتنفيذ عملياته وكذلك في تعلم اللغة العربية، لأن اللغة العربية هي لغة أجنبية في إندونيسيا. في الأساس، تعلم اللغة العربية في إندونيسيا لا يمكن فصلها عن وجود اللغة العربية كلغة المصادر الأساسية للإسلام، وهما القرآن الكريم والسنة وكلغة العالم. والقرآن هو القيمة المرجعية، ومصدرا للإلهام وتحفيز يدرس الدراسات الإسلامية والعربية (Toto Edidarmo: 2013: 60).

كل لغة لها الفرد فريدة من نوعها من حيث صوت ومرفيم والنحوي. في إندونيسيا اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي درست كثيرا من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية، على المؤسسات التعليمية الرسمية وغير الرسمية. وبالإضافة إلى ذلك كأساس لفهم القرآن والعربية وكلغة العالمية.

يجرى ترتيب المركبات القالبية، على هيئة طائفة من المستويات المحددة المعالم. وأكثر هذه المستويات شيوعاً في الدراسات اللغوية المعاصرة، هي: مستويات "الكلمة" *Word* و"العبرة" *Phrase* و"التركيب" *Clause* و"الجملة" *Sentence* فضلاً عن مستوى "المورفيم" *Morpheme*. ومستوى "العبرة" هو ذلك المستوى من النحو، الذي نحلل عنده مجموعات الكلمات، ذات الأبنية المعينة - باستثناء التراكيب - إلى كلمات (رمضان عبد التواب: ١٩٩٧: ١٩٥).

مصطلح العبرة باللغة العربية ليس شائعاً بين الباحثين العرب في إندونيسيا وكذلك في العالم العربي نفسه. ولذلك فإن كتاب بناء الجملة باللغة العربية عموماً لا يذكر تعريف العبرة. وبالإضافة إلى ذلك لا يوجد فصل أو الفصل الفرعي الذي يناقش العبرة على وجه الخصوص. ومع ذلك فإنه لا يعني أنه لا يوجد مفهوم للعبارات باللغة العربية، إلا أن في الكتاب المفتوح باللغة العربية كثير من النقاش حول البناء والتشيد الذي هو في الأساس بناء العبرة (Imam Asrori: 2005: 31 - 32). تأتي اللسانيات التقابلية منذ أكثر من نصف قرن لتقدم حلولاً لعدد من المشكلات في تدريس اللغات. ومن أهم ما تقترحه في هذا المجال التدريس وفق التحليل التقابلي.

منهج التحليل التقابلي *Contrastive analysis* هو دراسة مقارنة للغتين أو أكثر أو لهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة. هي دراسة علمية تبني على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرومة واحدة أو أصل واحد، كالمقابلة مثلاً بين العربية والإندونيسية أو بين الفرنسية والعبرية، وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم، ويتم ذلك في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. ولذا فهو يعتمد أساساً على علم اللغة الوصفي. فإذا كان المستويان اللغويان قد وصفاً وصفاً دقيقاً بمنهج

لغوي واحد أمكن بحثهما بعد ذلك بالمنهج التقابلي. وإثبات الفروق بين المستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعليم اللغات (محمود فهمي حجازي: دون سنة: ٤١).  
اللغة العربية التي هي لغة القرآن الكريم ولغة العبادة لمئات الملايين من المسلمين وإحدى اللغات المهمة المستخدمة في المحافل الدولية، ولذلك الإندونيسيون يدرسون اللغة العربية، ولكن دراسة هذه العبارة لديها اختلافات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث أنه غالباً ما يخلق صعوبات خاصة بالنسبة للمتعلمين للغة العربية في إندونيسيا بسبب هيكل العبارة خلافاً مع بنية العبارة العربية، ويمكن أن تسهل في تعلم العبارات العربية واللغة الإندونيسية بهدف مماثل، وكذلك الاختلافات في كل بنية العبارة باللغة العربية وكذلك باللغة الإندونيسية.

## ٢. منهجية البحث

نوع البحث الذي تستعمله الباحثة في هذا البحث هو "البحث التقابلي" (Contrastive Research) هو دراسة متقابلة للغتين أو أكثر أو اللهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة. و مدخله هو البحث الكيفي هو البحث الوصفي والتحليلي. أما الموضوع في هذا البحث العبارات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

البيانات المحتاجة في هذا البحث العلمي تتكون من العبارات اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والطريقة التي تسلكها الباحثة لجمع البيانات المحتاجة هي التوثيق (dokumentasi) من المعاجم العربية والمعاجم الإندونيسية والكتب العربية والكتب

الإندونيسية والرسائل العلمية. ثم تحلل العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية باستخدام التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

أسلوب تحليل البيانات في هذا البحث تقدم الباحثة مجموعة البيانات بأسلوب "التحليل اللغوي" (*Analisis Linguistik*)؛ يعني بجمع البيانات المحتاج إليها من الكتب المتنوعة في موضوع واحد وتحليلها "بالدراسة القابلية" (*Analisis Konstratif*) وهي دراسة مقارنة للغتين أو أكثر أو اللهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة.

وخطوات البحث التي تستعملها الباحثة بدراسة تحليلية تقابلية على الخطوات الآتية:

- (أ) وصف النظام أو عناصر اللغة الأصلية واللغة المنشودة.
- (ب) اختيار نظام أو عناصر من اللغة الأصلية واللغة المنشودة التي ستقابل و تحللها.
- (ج) يطابق النظام أو عناصر من اللغة الأصلية واللغة المنشودة بطريق رسم العناصر من لغتين تحليلًا.
- (د) يتنبأ نظام أو عناصر من اللغة الأصلية واللغة المنشودة لتعليم اللغة.

٣. مفهوم العبارة

(أ) العبارة العربية

العبارة هي كلمتان أو أكثر تترابط فيما بينما حسب قواعد اللغة، تتضمن معنى معيناً أو هي الكلام الذي يبين ما في النفس من معانٍ (إميل بديع يعقوب:

٢٠٠٦: ٢٩٧). التركيب يقصد بها مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة في الجملة أي تساوي نحويا كلمة مفردة، فيستبدل بمجموع عناصرها اسما أو فعلا (صلاح الدين صالح حسنين: ١٩٨٤: ١٦٤).  
أما المركب هو من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، مثل "النجاة في الصدق"، أم ناقصة، مثل "نور الشمس". الإنسانية الفاضلة. إن تتقن عملك". حد التركيب: ضم كلمة إلى مثلها فأكثر أي العبارة من "كلمة" إلى هنا غير ظاهرة (شهاب الدين الأندلسي: ٢٠٠١: ٣٤٥).

والمركب ستة أنواع هو إضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي وشبه الجملة. وشرح المركبات العربية كما يلي:

#### (١) المركب الإضافي

المركب الإضافي: ما تركب من المضاف والمضاف إليه (مصطفى الغلاييني: ٢٠٠٨: ١٢). فتنقسم الإضافة إلى قسمين: معنوية ولفظية. نحو: "كِتَابٌ زَيْدٌ" تسمى بالإضافة المعنوية لأن فائدتها راجعة إلى معنى "اللام"، وأما الإضافة اللفظية هي التي يكون اللفظ على الإضافة والمعنى على الانفصال (أبو الحسن الرماني: دون سنة: ٨٣). والإضافة اللفظية ما لم تفد المضاف إلا التخفيف بحذف تنوينه إن كان في الأصل منونا، أو حذف نونه إن كان مثني أو جمع مذكر سالما، ويضاف فيها الوصف إلى معموله (على الجارم ومصطفى أمين: ١٩٦٢: ١٣٣). نحو: "كَاتِبُ الدَّرْسِ"، وهي ليست راجعة إلى معنى "اللام" أو "من" أو "في" ولكن المضاف وهو كونه صفة، المضاف إليه هو كونه معمولاً لتلك الصفة.

#### (٢) المركب البياني

المركب البياني كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحة معنى الأولى. وهو ثلاثة أقسام (سيد مير شريف: ١٩٨٧ : ٤١): مركب وصفي ومركب توكيدي ومركب بدلي

(أ) مركب وصفي وهو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل "فاز التلميذ المجتهد. أكرمت التلميذ المجتهد. طابت اخلاق التلميذ المجتهد".

(ب) ومركب توكيدي وهو ما تألف من المؤكد والمؤكد، مثل "جاء القوم كلهم. أكرمت القوم كلهم، أحسنت إلى القوم كلهم".

(ج) ومركب بدلي وهو ما تألف من البدل والمبدل منه، مثل "جاء خليل أخوك. رأيت خليلاً أخاك. مررت بخليل أخيك".

### (٣) المركب العطفی

المركب العطفی ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، بتوسط حرف العطف بينهما (مصطفى الغلاييني : ٢٠٠٨ : ١٢). فالمعطوف هو التالي الحرف متبع ما بعده لما قبله، أي: مشترك للثاني مع الأول في الحكم الأعرابي (عباس حسن: ٢٠٠٨ : ٥٦٦). وأحرف العطف تسعة. وهي "الواو والفاء وثم وحتى وأو وأم وبل ولا ولكن". نموذج (الْمُدَرِّسُ وَالطَّالِبُ)

### (٤) المركب المزجي

المركب المزجي كل كلمتين ركبنا وجعلنا كلمة واحدة، مثل "بعلبك وبيت لحم وحضرموت وسيبويه وصباح مساء وشذر مذر".

وإن كان المركب المزجي علما أعرب إعراب ما لا ينصرف، مثل "بعلبك بلدة طيبة الهواء" و"سكنت بيت لحم" و"سافرت إلى حضرموت".

وإن كان غير علم كان مبني الجزئين على الفتح، مثل "زرني صباح مساء" و"أنت جاري بيت بيت".

## (٥) المركب العددي

المركب العددي من المركبات المزجية، وهو كل عددين كان بينهما حرف عطف مقدر. وهو من أحد عشر إلى تسعة عشر، ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر. أما واحد وعشرون إلى تسعة وتسعين، فليست من المركبات العددية لأن حرف العطف المذكور، بل هي من المركبات العطفية (مصطفى الغلاييني : ٢٠٠٨ : ١٣). وكان في الأصل "أَحَدٌ وَعَشْرٌ"، و "تِسْعَةٌ وَعَشْرٌ"، حذفت الواو وجعل الاسمان واحداً ويكون الجزآن مبنيين على الفتح (سيد مير شريف: ١٩٨٧ : ٨).

## (٦) مركب شبه الجملة

شبه الجملة هو الظرف والجار والمجرور (فاضل صالح السامرائي: ٢٠٠٠ : ١٨٩)، وإنما سميت هذه "شبه جملة"، لأن النحاة تخيلوا متعلقا لكل من الجار والمجرور والظرف، وهذا المتعلق المحذوف يقدر فعلا أو شبه فعل بطريقة مناسبة لسياق الكلام (محمد عيد: ١٩٧٥ : ٢١٢). فالجار هو كل عامل يجر الاسم بحروف الجر، والمجرور هو الاسم المعرب الذي أصابه الجر (إميل بديع يعقوب: ١٩٨٦ : ٤٩٦). نحو "في الفصل"، "على الكرسي"، "من البيت". والظرف يسمى أيضا المفعول فيه، إذا دل على مكان وقوع الفعل هو ظرف مكان (فؤاد نعمة: دون سنة: ٧٢). نحو "أمامك"، "تحت المكتب"، "وراء المدرسة".

(ب) العبارة الإندونيسية (*Frasa*)

العبارة في اللغة الإندونيسية يمكن تمييزها في عدة فئات. يرى من موقف عنصر الكلمتين، مصنفة على أنها عبارة تنسيقية إذا كان موضع العنصرين متساويين، والعبارة الثانوية إذا كان موضع العنصرين غير متساويين. ويوجد مقر

بعضهم برؤساء يسمى العبارات الأساسية، وبعضها يقع أدناه كما تسمى عبارة وصفية إضافية.

وتتألف العبارة الاسمية من:

(١) العبارة الاسمية الفرعية يمكن أن تتكون من الأسماء والأسماء، الأفعال والأفعال، الأسماء والصفات، الأسماء والأحوال، الأحرف والأسماء، و العدد والأسماء (Abdul Chaer: 2015: 122) .

(أ) الأسماء والأسماء

- Buku Zahra

(ب) الأسماء والأفعال

- Pisau cukur

(ج) الأسماء والصفات

- Sekolah dasar

(د) الأسماء والأحوال

- Banyak uang

(هـ) الأحرف والأسماء

- Hanya nasi

(و) العدد والأسماء

- Empat buah bangku

(٢) كلمتين تصنيف الأسماء التي هي أزواج من المتضادات العلائقية. نحو:

- Ayah ibu
- Guru murid
- Siang malam

(٣) المعنى النحوي للعبارة الاسمي التنسيقي هو "مجموعة" أو "تركيبية"، بحيث

يمكن إدراجها بحرف "الواو" ال

- Ayah dan ibu
- Saudara dan saudari

(٤) العبارة الاسمية البدلية *frasa apositif* هي سمة توفر معلومات إضافية عن هوية الشخص الذي يعرف الكائن المشار إليه من قبل الاسم الأصلي (J.

.W. M. Venhaar: 2010: 306)

- Ahmad, anak Pak Sastro
- Profesor Mujiburrahman, Rektor UIN Antasari

(٥) الإضافة إلى العبارة الاسمية، تحتوي العبارة أيضا على صفة، عبارة ظرفية، وعبارة حرف الجر. لأن العبارات الفعلية تناقش بشكل أكثر دقة في مناقشة المسند (J. W. M. Venhaar: 2010: 345). تنسيق الصفات يمكن أن تتكون من اثنين من الكلمات الصفة التي هي المتضادات العلائقية ويكون لها المعنى النحوي للاختيار، بحيث بينهما يمكن إدراج كلمة "أو" (Abdul Chaer: 2015: 144) نحو:

- Baik buruk
- Besar kecil

(٦) عبارة الصفة الفرعية هي عبارة تتكون من صفة + اسم، صفة + صفة، صفة + ظرف (Abdul Chaer: 2015: 145). نحو:

- Merah darah
- Tidak malas
- Cukup baik

(٧) وتسمى عبارة الجر *frasa preposisional* هي توجيه العبارة اللامركزية، التي تتكون من حرف الجر + الاسم (Abdul Chaer: 2014: 225). نحو:

- Di atas meja
- Ke sekolah

(٨) العبارة اللامركزية لها نوعان هي العبارة اللامركزية الموجهة كما سبق، والآخر العبارة اللامركزية غير الموجهة ، التي تتكون مكوناتها من المفصل مثل "si" و

"sang" و "para" و "kaum" في المكونات الأولى والأسماء أو الصفة أو الأفعال

في المكونات الثانية (Abdul Chaer: 2014: 226).

- Si kaya
- Sang pembimbing
- Para ulama

#### ٤. الدراسة التقابلية

##### أ) مفهوم الدراسة التقابلية

نشأت كما أسلفنا بعد الحرب العالمية الثانية وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلمي والتعرف الثقافي بين الشعوب ونقل الخبرات. ونشأت هذه الحركة العلمية في أمضان جامعة متشان بالولاية المتحدة الأمريكية عندما نادى كل من تشارليز فريز *Charles Fries* وروبير لادو *Robert Lado* بضرورة إجراء دراسات تقابلية بين لغات الدارسين وبين اللغة الإنجليزية. ولقد نشطت هذه الظاهرة عندما أولى علماء اللغة التطبيقية اهتمامهم بها في الستينات بمركز علم اللغة التطبيقية *Centre for Applied Linguistics* في الولايات المتحدة الأمريكية وهذه الظاهرة اللغوية قديمة وحديث في الوقت ذاته، قديمة من حيث أن نواتها الأولى بدت في كتابات العلماء العرب والمسلمين أمثال سيوييه وابن جني وغيرهما، وحديثة من حيث أنها أصبحت ظاهرة لغوية في الستينات على يد علماء التطبيقيين (الفافوفانا بن عثمان: ٢٠٠٤: ٣٧).

إن من إنتاج علم اللغة التقابلي الدراسات التقابلية. فعلم اللغة التقابل هو المقارنة بين لغتين ليستا مشتركيتين في أرومة واحدة كالمقابلة بين الفرنسية والعبرية مثلاً، أو بين العربية والإندونيسية مثلاً آخر (محمد سليمان ياقوت: ١٩٨٣: ٧).

فبينى دراسته على الموازنة أو المقابلة بين لغتين ليستا من أسرة واحدة، ويبحث فيها جوانب التشابه والاختلاف بين نظامين لغويين، اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب بهدف التنبؤ بالصعوبات عند تعلمهم اللغة الأجنبية.

و التحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة، فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي. من حيث أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة، وتتعامل مع أوجه الاختلاف على أنها مؤشرات لتوعية الصعوبات التي يواجهها المتعلم للغة الثانية من إجراء تداخل اللغة الأم. والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه " التشابه " و " الاختلاف " بين اللغة الأولى للمتعليم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها (عبده الراجحي: ٢٠٠٠: ٤٦).

كل المشكلات التي توجد في مواصلات اللغة الأجنبية فلاسيما في تعلمها، وهي في أوجه الإختلاف في قواعدها او اللغة نفسها التي قد جرت في اللغة المقابلة دون حذف تشابها. مع أن المنهج يميل الى إختلافها، يكون لايقصد أن يمحو التشابه الذي يكون فيها، بعبارة أخرى أن يمحو في إختلاف اللغتين الدخلفتين او أكثر وتصابها كذلك.

ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:

- أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات .
- ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

ج) الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

## ٥. الدراسة التقابلية بين العبارات اللغة العربية واللغة الإندونيسية

تقدم الباحثة التحليل التقابلي عن العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من خلال أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وقد عرفنا، أن اللغة الخاصة قواعد أساسية التي تحكم في تصنيع الكلمة، كتابة كانت أو منطوقة. مثل اللغة العربية واللغة الإندونيسية. نعلم منها أن فيهما أوجه التشابه في جانب واحد والاختلاف في جانب آخر.

أ) تحليل التشابه والاختلاف عن العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

كما يوجد في اللغة العربية العبارة بمصطلحة المركبات، وتختص الباحثة أن العبارة العربية هي من المركبات غير تام، فهي إضافي وبياني: وصفي وتوكيدي وبدلي، وعطفي ومزجي وعددي وشبه الجملة.

خلافًا باللغة الإندونيسية، وتختص الباحثة أن العبارة الإندونيسية هي العبارة الاسمية التنسيقية (*Frase Nomina Koordinatif*)، والعبارة الاسمية الفرعية (*Frase Nomina Subordinatif*)، والعبارة الاسمية البدلية (*Frase Apositif*)، وعبارة الصفة التنسيقية (*Frase Ajektifa Koordinatif*)، وعبارة الصفة الفرعية (*Frase Ajektifa Subordinatif*) وتسمى أيضا بالعبارة المركزية (*Frase Endosentrik*)، والعبارة اللامركزية الموجهة (*Frase Preposisional*)، والعبارة اللامركزية غير الموجهة (*Frase Eksosentrik Nondirektif*).

ومن ذلك، تجد الباحثة تصنيفات العبارة التي لها أوجه التشابه والاختلاف، وستقوم الباحثة بالمقابلة بينهما وهي بانتخاب العبارة أو *frase* التي لها أوجه

التشابه والاختلاف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهي كما يكون في الجدول الآتي:

هناك أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

(أ) المركب الإضافي مماثل للعبارة الاسمية الفرعية ( *Frase Nomina Subordinatif* )

(Subordinatif). نموذج المركب الإضافي: "بَابُ الْفَصْلِ (Pintu kelas)"،

ونموذج عبارة الاسمية الفرعية ( *Frase Nomina Subordinatif* ): "Buku siswa"

(كِتَابُ طَالِبٍ)، وكلاهما تتركبان من اسم + اسم (nomina + nomina).

(ب) المركب الوصفي مماثل للعبارة الاسمية الفرعية ( *Frase Nomina Subordinatif* )

ولعبارة الصفة الفرعية ( *Frase Ajektifa Subordinatif* ). نموذج المركب

الوصفي: الطَّالِبَةُ الْمُجْتَهِدَةُ (siswi rajin)، نموذج عبارة الصفة

الفرعية ( *Frase Ajektifa Subordinatif* ) كلاهما تتركبان من اسم + صفة

(nomina + ajektifa).

(ج) المركب البدلي مماثل للعبارة الاسمية البدلية ( *Frase Apositif* ). نموذج المركب

البدلي: " مُحَمَّدٌ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ (Muhammad anak Abdullah)"، نموذج العبارة

الاسمية البدلية ( *Frase Apositif* ): "Zaid, anak Pak Ahmad (زَيْدٌ بْنُ السَّيِّدِ"

أَحْمَدُ)"، وكلاهما تتركبان من اسم + بدل (nomina + nomina apositif).

(د) المركب العطفی مماثل للعبارة الاسمية التنسيقية ( *Frase Nomina Koordinatif* )

وعبارة الصفة التنسيقية ( *Frase Ajektifa Koordinatif* ). نموذج المركب

العطفی: "طَالِبٌ وَطَالِبَةٌ (Siswa dan siswi)"، ونموذج العبارة الاسمية

التنسيقية (Frase Nomina Koordinatif): "Siswa siswi (طَالِبٌ وَطَالِبَةٌ)"،

كلاهما تتركبان من اسم + اسم (nomina + nomina) ونموذج عبارة الصفة

التنسيقية (Frase Ajektifa Koordinatif): "jauh dekat (كَبِيرٌ وَصَغِيرٌ)"،

وكلاهما تتركبان من صفة + صفة (ajektifa + ajektifa)

(هـ) مركب شبه الجملة مماثل للعبارة اللامركزية الموجهة (Frase Eksosentrik)

(Direktif/Frase Preposisional). ومركب شبه الجملة قسمان: ظرف

ومظروف والجار والمجرور، نموذج ظرف ومظروف: "حَوْلَ الْمَدْرَسَةِ (di

sekitar sekolah)"، نموذج الجار والمجرور: "عَلَى الْكُرْسِيِّ (di atas kursi)"،

نموذج Frase Preposisional: "Di sekolah (فِي الْمَدْرَسَةِ)"، وكلاهما تتركبان

من شبه الجملة (preposisi + nomina).

وهناك أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

(أ) المركب الإضافي مختلف عن العبارة الاسمية الفرعية (Frase Nomina)

(Subordinatif) في اللغة الإندونيسية من ناحية المعنى وتركيب العبارة، نموذج:

"خَيْرُ النَّاسِ (manusia terbaik)" في اللغة العربية، هذه العبارة تتركب من اسم +

اسم، وتتضمن بمعنى "من"، وفي اللغة الإندونيسية هي تتركب من (nomina +

ajektifa). و"ابْنُ الْأَخ (keponakan)" في اللغة العربية، هذه العبارة تتركب من

اسم + اسم، وتتضمن بمعنى "اللام"، وفي اللغة الإندونيسية ليست من العبارة لا

تتركب من كلمتين، بل كلمة واحدة.

(ب) العبارة الاسمية الفرعية (*Frase Nomina Subordinatif*) مختلف عن المركب الإضافي من ناحية تركيب العبارة، نموذج: "rumah sakit (مُسْتَشْفَى)"، في اللغة الإندونيسية هذه من العبارة (*frasa*) التي تتركب من *nomina + verba*، وفي اللغة العربية ليست من العبارة لا تتركب من كلمتين، بل كلمة واحدة.

(ج) المركب الوصفي مختلف عن العبارة الاسمية الفرعية (*Frase Nomina Subordinatif*) من ناحية تركيب العبارة، نموذج: "اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ (Bahasa Arab)" في اللغة العربية هذه العبارة تتركب من اسم + صفة، وفي اللغة الإندونيسية هي تتركب من (*nomina + nomina*).

(د) المركب العطفي مختلف عن العبارة الاسمية التنسيقية (*Frase Nomina Koordinatif*) وعبارة الصفة التنسيقية (*Frase Ajektifa Koordinatif*) من ناحية تركيب العبارة، نموذج: "أَخٌ وَأُخْتُ (Saudara saudari)"، في اللغة الإندونيسية يمكن بين كلمتين بإدراج العطف (*dan / atau*) وفي اللغة العربية، لا بد أن يدرج العطف بينها.

(هـ) المركب العطفي مختلف عن عبارة الصفة التنسيقية (*Frase Ajektifa Koordinatif*) من ناحية تركيب العبارة، نموذج: "كَبِيرٌ وَصَغِيرٌ (besar kecil)"، في اللغة الإندونيسية يمكن بين كلمتين بإدراج العطف (*dan / atau*) وفي اللغة العربية، لا بد أن يدرج العطف بينها.

(و) المركب التوكيدي ليس له أوجه التشابه والاختلاف بالعبارة اللغة الإندونيسية.

(ز) المركب المزجي ليس له أوجه التشابه والاختلاف بالعبارة اللغة الإندونيسية.

(ح) المركب العددي في اللغة العربية يتركب من عددين بإنزال واو العطف

ويجعل اسما واحدا، وعبارة *frasa numeralia* تتركب من *numeralia + nomina*.

(ط) العبارة اللامركزية غير الموجهة (*Frase Eksosentrik Nondirektif*) ليس لها

أوجه التشابه والاختلاف بالعبارة اللغة العربية.

(ي) من جانب الاختلافات المذكورة، هناك اختلاف آخر منها الاختلافات

في المفردات والثقافية بين العرب وإندونيسيا.

#### ١. تنبؤ الصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة العربية ووظيفته

ومن الصعوبات التي يواجهها طلبة اللغة العربية في إندونيسيا أن لا تعرفوا بعض القواعد اللغة العربية باللغة الإندونيسية أو الإقليمية. القواعد النحوية هي قواعد النجو أو بناء الجملة، وعلوم تأليف الجملة. على الرغم من أنها تتقن قواعد اللغة الإندونيسية، فمن الصعب العثور على مقارنة في اللغة الإندونيسية. وهكذا على الرغم من نظريا يتقن، ولكن في الواقع لا تزال تجد صعوبات، أمثلة ملموسة من الطلاب غالبا ما يميز عن طريق الخطأ بين تركيب إضافي وتركيب وصفي.

ويدخل في موضوع التداخل النحوي تركيب الكلمات داخل الجملة مثل: اسم + اسم وهكذا. فهذا الترتيب يؤدي إلى خطأ عند دارسي اللغة الأجنبية ويدخل فيه موضوع أداة النفي أو حروف العطف، وكذلك موضوع تقديم المضاف إليه على المضاف والنعت والمنعوت.

وتنبأ عن غير قصد في أي وقت المتعلم أن يخطئ في تشكيل المركبات العربية

التي في بنية العبارة الإندونيسية هي العبارة الاسمية الفرعية ( *Frase Nomina* )

(Subordinatif) ويجعلها ماثلة للعبارة العربية هي المركب الإضافي، عندما ينبغي أن يكون مركبا وصفيا. لأن بعض المتعلمي اللغة العربية من إندونيسيا لا يزال من الصعب لتمييز بين تكوين المركب الإضافي والمركب الوصفي. وكذلك في إنشاء العبارات المنسقة (Frase Koordinatif)، في اللغة الإندونيسية العبارة المنسقة قد تكون بإزالة العطف بين الكلمات، ولكن باللغة العربية يجب أن يكون هناك بإدراج العطف في كل كلمة.

فإن نتيجة التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما تقدمت الباحثة، يمكن للمعلمين التنبؤ الأخطاء التي ارتكبها المتعلمين، يجب أن إجراء تحليل تباين بين اللغة المستفادة في اللغة المستخدمة كل يوم، ومن المتوقع أن توفر الراحة في تدريس قواعد اللغة العربية من خلال مطابقة مثال العبارات العربية مع اللغة الإندونيسية ولتسهيل الطلبة في فهم بنية العبارات باللغة العربية. وفي تدريس القواعد العربية، يمكن للمعلمين استخدام نهج استقرائي.

## ٦. خاتمة البحث

ومن خلال التحليل التقابلي مفيد جدا لتحسين تعلم اللغة الثانية من خلال فهم الجوانب متباينة. وبالإضافة إلى ذلك، من خلال التحليل التقابلي مفيد جدا للمصالح لتطوير علوم اللغة نفسها ومفيد لفهم ثقافة الدول الأخرى من خلال الاختلافات اللغوية. ويساهم التحليل التباين أيضا في مجال الترجمة، وهو أكثر دقة في التعبير عن النية الكامنة وراء نص اللغة المصدر، سواء ترجم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية أو بالعكس.

## المراجع

- أبو الحسن الرماني، رسالة الحدود، عمان، دار الفكر، دون سنة.
- إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٨٦.
- إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، بيروت، دار الكتب العلمية، الجزء ٦، ٢٠٠٦.
- رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٧.
- سيد مير شريف، نحو مير: مبادئ قواعد اللغة العربية، بنغلاديش، مكتبة الفيصل، ١٩٨٧.
- شهاب الدين الأندلسي، الحدود في علم النحو، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، ٢٠٠١.
- صلاح الدين صالح حسنين، دراسات في علم اللغة الوصفي والتاريخي والمقارن، رياض، دار العلوم للطباعة والنشر، ١٩٨٤.
- عباس حسن، النحو الوافي، الجزء ٣، القاهرة، دار المعارف، ٢٠٠٨.
- عبد الرأحى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، بيروت، دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠.
- على الجارم ومصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية ٢، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٢.
- علي يونس الدهش، منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات: منشؤه، أنواعه وفوائده،  
faculty.mu.edu.sa
- فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، الأردن، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

الفافوفانا بن عثمان، الأخطاء اللغوية في التعبير التحريري لدى طلاب المستوى الثالث الثانوي في المدارس الثانوية العربية في يسراليون، بحث تكميلي لينل درجة الماجستير بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ٢٠٠٤م.

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت، دار الثقافة الإسلامية، دون سنة.  
محمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية، اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣.

محمد عيد، النحو المصنف، القاهرة، مكتبة الشباب، ١٩٧٥.  
محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، دار الغريب، دون سنة.  
مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت، دار البيان، ٢٠٠٨.

Asrori, Imam, 2005, *Sintaksis Bahasa Arab*, Malang: Misykat.

Chaer, Abdul, 2014, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.

-----, 2015, *Sintaksis Bahasa Indonesia Pendekatan Proses*, Jakarta: Rineka Cipta.

Edidarmo, Toto, 2013, *Strategi Meningkatkan Motivasi Belajar Bahasa Arab Berdasarkan "Hierarchy Of Needs" Maslow*, Afaq Arabiyah Vol. VIII No. 1.

Venhaar, J. W. M., 2010, *Asas – Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press.